Guía para la Atención

DE PUEBLOS Y COMUNIDADES INDÍGENAS Y AFROMEXICANAS

ante la Emergencia Sanitaria Generada por el Virus SARS-CoV2 (COVID-19)

Traducción en q´eqchi

GOBIERNO DE MÉXICO
INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

LI QAWA' ADELFO REGINO MONTES, xjolomil li Molam tk'anjelaq chi rixeb' laj Ralch'och', naxkuutu rib' rik'in li xb'een, xkab' ut xka raqal xka ch'ol re li Xnimal Ruhil Chaq'rab' re México; li xb'een, xkab', xka, ro' ut xhoob' xkak'aalil raqal re li Chaq'rab' chi rix aj Ralch'och' (169); li xb'een, xkab', xwuq, xwaqlajuhil, xjun xka'k'aalil, kiib' xka'k'aalil ut kaahib' xka'k'aalil raqal re li Xyehom li K'iila Tenamit chi rix Xk'ulub'eb' aj Ralch'och'; li I, V, VI ut li XVIII raqalil li xyehom Xmolamil Ab'ya Yala chi rix Xk'ulub' aj Ralch'och'; li xb'een, rox raqalil, xb'een tzol ut hoob' roxk'aalil raqal re li Chaq'rab' nab'eeresink reheb' li Xmolamil li Awa'be'jilal; xb'een, xkab', xkaalajuhil ut kiib' xkak'aalil raqal, xb'een tzol ut b'eleelaju roxk'aalil, xb'een tzol re li Xchaq'rab'ileb' li Molam; xb'een, xkab', rox, xka raqalil, ut li xtzolil I, III, VI ut li XLIII, li xjunlajuhil, II ut xwuqlaju tzolil ut jo' wi' li II ut li III tzolil re li xchaq'rab'il li Xmolam tk'anjelaq chi rix laj Ralch'och', xb'een, rox raqalil ut II tzolil jo' wi' li VI ut XXIII re li xsum chaq'rab'il li Molam tk'anjelaq chi rix aj Ralch'och', ut

RE XNAWB'AL

I. Naq México ut chi xjunil li ruuchich'och' wankeb' sa' jun rajb'al ru naq yo chi wi'ank li yajel kaqijiq' (COVID-19) xb'aan li k'ixmitz', jo' chank ru xk'e xk'ab'a' li Molam chi rix Kawilal sa' li junlaju xb'e li po maars ut li jun ch'uut nake'aatinak chi rix li kawilal jo' li chaq'rab' ki'el resil sa' li kipuktasib'aal re xk'ub'lal ru li tenamit sa' oxib' xka'k'aal y lajeeb' xka'k'aal xb'e li po maars re aj wi' chi chihab' a'in. Naq li tenamit México tento sa' xb'een xb'aanunkil chi xjunil li k'anjel re li k'ulub'ej chi rix li kawilal ut naq tsahila chi xjuni

II. l li k'ulub' chi rix li kawilal sa' xteepal li tenamit México ut naq ink'a' xke'eeb'al sa' rahilal li naxk'am chaq li kaqijiq' (COVID-19) reheb' li wankeb' sa' rajb'al ru jo' xtenamit aj rajch'och' ut eb' laj q'eq, re naq te'roksi jo' chank ru nake'b'anok, jo' aj wi' li tzakank chi us, reheb' li toj kok'aleb' jo' naxye sa' li xkab' raqalil, xtzolil B, ut li wank sa' III, ut li xka raqal sa' xka tzol re li Xnimal Ruhil Xchaq'rab' re México.

III. Naq, wankeb' xk'ulub' naq te'xye li nake'raj ut te'ril rib' xjuneseb', eb' laj k'amolb'e ch'olch'o chi ruheb' naq te'xkol rix li xkomonil chi ru li rahilal, a' yaal naxye chank ru naq nake'xk'uub' rib' ut li xloq'laj na'leb'eb', jo'kan wachik naq aajel naq te'xye chank ru te'xk'e rib' sa' aatin rik'ineb' li nake'taqlank sa' li k'iila teep, re li awa'b'ejilal ut li poopol re naq te'xb'aanu jo' li xk'ulub'eb'.

IV. Naq naab'al raqal chi molam re ab'lil tenamit yookeb' xtoch'b'aleb' xch'ool re naq te'xk'e sa' ajl li kawilal reheb' laj ralch'och' malaj laj q'eqeb' wankeb' México, roksinkil li na'leb' chi wanq rajom ut xyaalal[1].

V. Naq eb' laj ralch'och' ut eb' laj q'eq wankeb' México ut li wankeb' sa' rajb'al jo' li wankeb' xch'a'jkilal chi ru li kaqijiq' (COVID-19) jo' wi' li xwanjikeb' sa' li xkomonil ut li xk'aachi'inkil rib'eb'.

VI. Naq chi ru li ch'a'ajkilal a'in ut rilb'al naq li yajel moko junnaqik ta naq yo chi xk'ulb'al sa' li qatenamit, aajel ru xsik'b'al xyaalal, hab'an sa' xna'leb' laj ralch'och', sa' li xkomonil ut jo' aj wi' rik'in li k'aachi'ij ib', xkotzb'al xrahilal naq moko k'eeb'ileb' ta sa' ajl li xkawilaleb' li xtenamit aj ralch'och', li ch'a'ajkilal xtawb'al li esilal ut li rahilal tk'am chaq sa' xk'ab'a' a'in, jo'kan naq li Molam tk'anjelaq chi rixeb' laj Ralch'och' xye li na'leb' a'in:

[1] Directrices Esenciales para incorporar la perspectiva de Derechos Humanos en la atención a la pandemia por Covid-19 emitidas por la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, disponible en http://hchr.org.mx/images/doc_pub/V1.2_Directrices_ONU-DH_Covid19-y-Derechos-Humanos.pdf; Mensaje de la Presidenta del Foro Permanente para las Cuestiones Indígenas de las Naciones Unidas, disponible en https://www.un.org/development/desa/indigenous-peoples-es/wp-content/uploads/sites/34/2020/04/UNPFII-Chair-statement_COVID19_ESP.pdf; Recomendaciones de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, disponible en http://www.fao.org/indigenous-peoples/news-article/es/c/1268355/; Comunicado del Mecanismo de Expertos de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, disponible en https://www.hchr.org.mx/index.php?option=com_k2&view=item&id=1404:covid-19-un-desafio-mas-para-los-pueblos-indigenas&Itemid=266; Declaración del Grupo de Trabajo sobre las Personas Afrodescendientes, disponible en https://www.ohchr.org/EN/NewsEvents/Pages/DisplayNews.aspx?NewsID=25768&LangID=E; Declaración del Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe, disponible en https://www.filac.org/wp/comunicacion/filac-informa/_-filac-emite-declaracion-frente-a-la-pandemia-del-covid-19/; Resolución 1/20 de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos, disponible en https://www.oas.org/es/cidh/decisiones/pdf/Resolucion-1-20-es.pdf; Guía práctica de respuestas inclusivas con enfoque de Derechos Humanos ante el COVID-19 en las Américas de la Organización de los Estados Americanos, disponible en http://www.oas.org/es/sadye/publicaciones/GUIA_SPA.pdf; Consideraciones para respuestas nacionales y subnacionales del Banco Interamericano de Desarrollo, disponible en http://idbdocs.iadb.org/wsdocs/getdocument.aspx?docnum=EZSHARE-1043693673-50.

XHUHIL XCH'OLOB'ANKIL XCH'OOLANINKILEB' XTENAMIT AJ RALCH'OCH UT EB' LAJ Q'EQ WANKEB' MÉXICO SA' XK'AB'A' LI K'A' RU XTIKLA CHAQ XB'AAN LI XMAXEL MALAJ XMAY LI (SARS-COV-2)

1. **Xjalb'al ut xk'eeb'al li esilal sa' xna'leb'eb' ut sa' raatinob'aaleb'.** Li esilal chi rix li yajel a'in tento naq yeeb'ilaq ut numsinb'ilaq resil jo' sa' xna'leb' ut sa' raatinob'aaleb' laj ralch'och'. Eb' li molam tento te'xjal sa' raatinob'aaleb' aj ralch'och' re li tenamit, li xsasal li na'leb' wankeb' sa' li chaq'rab' ut li tento xb'eeresinkil xb'aaneb' xmolamil li tenamit, li awa'b'ejilal ut eb' li poopol jo' chank ru xk'anjeleb'.

2. **Roksinkil li chaq'rab' sa' xna'leb'eb' laj ralch'och'.** Li k'a' ru txaqab' ut li chaq'rab' tk'e li awa'b'ej re xkolok ib' chi ru li yajel tento naq wanq sa' xna'leb' aj ralch'och', roxloq'inkil chank ru naq k'ub'k'uukeb' ut li na'leb' aj reereheb' kama' eb' laj q'eq wankeb' México, li tustuukeb', hab'an moko ramro ta xb'aaneb' a'in:

   a. Li xkutankil li b'anok yal chi esilal naru nab'aanumank moko yal ta sa' junesal naru aj wi' sa' komonil, sa' xyanqeb' li k'aleb'aal b'ar wi' toj maajun natawe'k xb'aan li yajel ut b'ar ak wank ak xe'tawe'k. Jo'kan naq xkomon aj wi' naq li nayehe'k qe naq "Kanaaqat sa' kab'l" ut laa'o tqaye "Kanaaqat sa' laak'aleb'aal".

   b. Li xtusulal ru li tzolok tento naq wanq aj wi' sa' xna'leb'eb' li komon wankeb' sa' k'aleb'aal, cho'q reheb' li komon li maak'a' numsiil esil sa' xyanqeb' ut ink'a' nake'ruhank xk'eeb'al li tzolok yal chi muhil . Naru tsik'manq xyaalal a k'anjel a'in yal chi ab'inb'il maraj sa' li puktasib'aal aatin re li komonil malaj re li awa'b'ejilal jo' aj wi' jalan chik xb'aanunkil hab'an sa' xna'leb'eb' li komon.

   c. Li kok' b'atz'unk ut li ajsink u ak reheb' aj wi' kok' teelom ut kok' ixqa'al ut saaj, wanq aj wi' sa' xna'leb'eb' aj ralch'och' jo' chank ru nake'wank, li xna'leb'eb' ut li chank ru nake'tuminab'k sa' li junjunq chi k'aleb'aal.

   d. Xk'eeb'al xloq'al ut xwaklesinkil k'ehok ib' sa' aatin sa' xyanqeb' li wankeb' xtzolb'al re xb'anb'al li yajel ut roksinkil li b'anok sa' xyanqeb', a'in jun ch'uut chi xsasal na'leb', li xpaab'ankil, roksinkil ut li k'a' ru nak'anjelak ut eb' li eetalil nak'anjelak re xkotzb'al naq natikla li yajel ut li ch'a'ajkilal naxk'am chaq sa' xk'ab'a li may SARS-CoV-2 (COVID-19) xk'ab'a', jo'kan aj wi' chank ru naq nake'xtaw ru laj ralch'och' aajel ru naq tk'ojlaaq wi' chik aach'ool re naq kawaqeb' ut jo' wi' naq ink'a' taak'e aawib' xch'e' li yajel ut li xyu'ameb' li poyanam.

[2] En virtud de las recomendaciones establecidas por el Comité de los Derechos del Niño de Naciones Unidas.

e. Xtenq'ankileb' laj ralch'och' li nake'k'anjelak chi rix li awk, rilb'al chi us naq saqaq ru li na'ajej b'ar wi' te'k'anjelaq

f. Eb' li ixq ut li kok' ixqa'al aj ralch'och' jo' wi' el laj q'eq wankeb' México ch'olch'ook naq ilb'ilaqeb' naq ink'a' te'muxe'q, jo' aj wi' chi rix li kawilal, eb' laj xokol k'uula'al, li nake'tenq'ank chi us naq ink'a' te'xch'utub' rib' re naq ink'a' te'xb'on rib' rik'in li yajel .

g. Li nake'taqlank chi rix li kawilal te'xk'e resil ani chi aj ralch'och'il malaj aj q'eq li te'tawmanq naq ak yookeb' chi tawe'k xb'aan li yajel, li ak yajeb' malaj li ak xe'kamk xb'aan li kaqijiq' (COVID-19).

3. **Chi rix li xk'ulub'eb naq te'xye li nake'raj ut te'ril rib' xjuneseb'**. Chi xjunileb' li nake'taqlank sa' li chaq'rab' re México tento naq te'roxloq'i naq wankeb' xk'ulub' naq te'xye li nake'raj ut te'ril rib' xjuneseb' laj ralch'och' ut eb' laj q'eq, naq te'xch'olob' chank ru naq te'xk'e rib' sa' aatin rik'ineb' li xjolomil aj ralch'och'. Naraj naxye naq te'xb'aanu li xtaqlankileb' li wankeb' sa' li poopol, sa' li k'aleb'aal ut eb' laj ilol k'anjel chi rix li kawilal ut k'a'aq chik re ru, sa' li xna'ajeb', xb'aan naq rik'ineb' twanq li k'ehok ib' sa' aatin chi tz'aqal re ru re xb'aanunkil li kolok ib' ut xb'anb'al li kaqijiq (COVID-19).

Jo'kan aj wi' naq tento roxloq'inkil li xna'leb'eb' nake'xb'aanu re xkolb'aleb' rib' ut xtz'ilb'al rix li yajel sa' xyanqeb' laj ralch'och' ut aj q'eq, re naq chi wanq li xkawilaleb' li poyanam sa' li xteepalileb', xb'aan naq eb' a'in nak'a'uxlamank naq moko kawresinb'ileb' ta re xkolb'aleb' rib' naq te'tawe'q xb'aan li xmay li yajel xb'aan naq kama'an li xkomonileb' ut naq nake'tuminab'k.

Nak'eemank xloq'al li komon aatinak re li k'ehok ib' sa' aatin ut xyeeb'al li k'a' ru t-uxmanq sa' xkomonileb' laj ralch'och' ut eb' laj q'eq wankeb' México.

4. **Jalok na'ajej.** Wi raj aajelaq ru, chi xjunileb' li xcha'al li Awa'b'ejilal re México wi wank li na'ajej sa' xteepaleb' aj ralch'och' te'tenq'anq sa' xyanqeb' laj k'anjel chi rix li kawilal re li kolok ib' chi ru li yajel xk'uub'ankil li jalok na'aj ut maak'a'aq li b'onok ib' rik'in li yajel.

5. **Xtenq'ankileb' li chanchan yajeb'.** Re xkomon li k'anjel xyehom li Molam re Kawilal re rilb'aleb' li chanchan yajeb' xb'aan li kaqijiq' (COVID.19) sa' xyanqileb' laj ralch'och', tb'aanumanq kiib' oxib' li k'anjel a'in:

[3] De conformidad con el comunicado del Fondo de Población de las Naciones Unidas, disponible en: https://mexico.unfpa.org/es/news/d%C3%ADa-mundial-de-la-salud-protegiendo-las-parteras-para-mantener-las-mujeres-y-beb%C3%A9s-salvo-en-0

a. Li xb'eenileb' poopol, xb'eenileb' k'aleb'aal ut li eb' li nake'jolomink b'anok, te'tenq'anq sa' xyanqeb' laj k'anjel chi rix li kawilal re rilb'aleb' li chanchan yajeb'.

b. Li chanchan yajeb' malaj li yajeb' xb'aan li kaqijiq' (COVID-19) wank xk'ulub'eb' naq wanqeb' aj jalol raatin sa' raatinob'aaleb', re xtawb'aleb' ru ut naq te'tawe'q ru naq yooqeb' xb'anb'al sa' li eb' li nimla b'anleb'aal re kaqijiq' (COVID-19) re naq tb'aanu chi xjunil naq ink'a' tb'ono'q ut twi'anq li yajel.

c. Eb' li poyanam chanchan yajeb' ut li yajeb' xb'aan li kaqijiq' (COVID-19) jo' li xjunkab'aleb' te'tenq'aaq, te'ch'olob'aaq chi tustu chi ruheb' k'a' ru naxk'am chaq li yajel ut li tento te'xb'aanu re naq ink'a' twi'anq.

d. Chi rix chi junileb', li yajeb' ak wank reetalil li kaqijiq' (COVID-19) rik'ineb', tento naq wanqeb' xjuneseb' sa' rochocheb' ut xb'aanunkil chi xjunil li yeeb'il xb'aan li Molam chi rix li Kawila ut eb' li wankeb' sa' xk'anjel. Chi xjunileb li poyanam wankeb' chi ru li rahilal tento naq tsik' xb'anb'al chi rub'elaq naq tk'utunq li yajel.

6. **Xch'oolaninkileb' li kamenaq.** Toj xkomon chik li ak yeeb'il sa' li "Xhuhil xch'e'b'aleb' li nake'kamk xb'aan li kaqijiq' (COVID-19 (SARS-CoV-2) México", wi' wankeb' laj ralch'och' malaj aj q'eq wankeb' México tento xb'aanunkil li ak xaqab'anb'il chi kama'in:

a. A' yaal li jarub', tento roxloq'inkil jo' chank ru li loq'onink sa' li xyehom xb'aanuhom li poyanam kamenaq, ttaw rib' rik'in li xb'ehil xaqab'anb'il xb'aaneb' laj k'anjel sa' xmolamil li kawilal, naq chi wanq li oxloq'ink ut xk'ojob'ankileb' xch'ool laj eechal kamenaq.

b. Li nake'jolomink reheb' Xmolamil li awa'b'ejilal, li poopol te'xk'e chi k'anjelak li ak yeeb'il xb'aaneb' li nake'taqlank re naq ink'a' chi wanq li tz'eqtaanank ut naq ink'a' us ilb'ilaq li ak xkamk, li xjunkab'al, xlo'y malaj li ani na'aatinak wi' chaq.

7. **Xb'ehil xtawb'al li k'a' ru qe, li tumin ut li qakomonil.** Chi ru li kutank wanko wi' sa' li rahilal te'tenq'aaq chi us li wankeb' sa' majelal. Tsik'manq xyaalal naq wanq li tzakahemq ut naq t-ok chi wank li k'anjel malaj xyakb'al li k'a'aq re ru sa' xteepaleb' laj ralch'och' ut xk'eeb'al sa' ajl li b'anok yeeb'ilaq sa' li esilal.

Jo'kan aj wi', naq twanq xsik'b'al xyaal naq chi wanq wi' chik li tumin ut li komonil sa' xyanqeb' laj ralch'och' ut eb' laj q'eq wankeb' México, naq te'xk'e reetal naq te'xkol rib', xk'eeb'al sa' ajl li to' re k'anjel sa' li k'aleb'aal, re li naq te'xch'oolan xtzakahemq yal reheb' ut re yal te'xjal ru, xk'eeb'al sa' ajl li awk, li k'iiresink ketomq, li awk che', karab'k, k'iiresink xxulel ha', li k'a'aq re ru naru xyiib'ankil, k'anjel nake'xb'aanu sa' ochoch ut li k'utuk na'ajej

jo' chank ru te'raj eb' li xtenamit aj rajch'och' ut li awinq na'elk chi ru li xch'och'eb'.

Sa' li xkab' raqalil, loq' aj wi' xch'oolaninkileb' laj ralch'och nake'xjal xna'aj, naq aajel ru xk'eeb'al sa' ajl naq nake'xjal xna'aj li nake'k'anjelak sa' jalan na'ajej chi ru li wankeb' wi' ut eb' li xjunkab'al, xsik'b'al xyaalal xtenq'ankileb' rik'in tumin ut li chank ru rilb'aleb' laj k'anjel sa' kutank, malaj li nake'k'anjelak chi re kab'lal ut eb' laj kab'lanel, re naq te'ok sa' ajl rik'in xwaklesinkil wi' chik li xtuminal li k'anjel re li tenamit, roksinkil li tento xb'aanunkil rik'in li kawilal ut naq chaab'ilaq xb'eeresinkil.

8. **Li xtawb'al ru li na'leb'.** Re xtawb'al ru li hu a'in sa' xb'eeresinkil li chaq'rab' nakana sa' xb'een li Molam tk'anjelaq chi rixeb' laj Ralch'och'.

X'isimank sa' li tenamit México, chi ru li waqxaqib' xb'e li maay de li chihab' jun k'aal xwaq oqob'.

NAXNAW LI XJOLOMIL LI MOLAM TK'ANJELAQ CHI RIXEB' LAJ RALCH'OCH'

ADELFO REGINO MONTES